
EUROPHRAS

EUROPÄISCHE GESELLSCHAFT FÜR PHRASEOLOGIE

 Wydział
Filologiczny

UNIwersYTET W BIAŁYMSTOKU



E	U	R	O	P	H	R	A	S	2	0	1	8
B	I	A	Ł	Y	S	T	O	K				
P	O	L	A	N	D							

EUROPHRAS2018: *Reproducibility from a phraseological perspective:*
Structural, functional and cultural aspects

EUROPHRAS2018 CONFERENCE PROGRAM

Dates:

10th – 12th September 2018

Conference Venue:

**The University of Białystok
Plac Niezależnego Zrzeszenia Studentów 1
15-420 Białystok, Poland**

EUROPHRAS2018: DAY ONE

10 TH SEPTEMBER 2018

8.00-9.00	Registration				
9.00-10.00	Opening				
10.00-11.00	Keynote lecture: Kathrin Steyer Whether Luther or Gorbachev: "Quotation careers" as an example for reproducibility and entrenchment (Room 94)				
11.00-11.30	Coffee break				
	Section 1, Room 48 Chair: Colson	Section 2, Room 91 Chair: Eismann	Section 3, Room 128A Chair: Fiedler	Section 4, Room 128B Chair: Villers	Room 94
11.30-12.00	Dmitrij Dobrovol'skij & Ludmila Pöppel Near-synonymous Russian constructions in parallel corpora: a contrastive analysis	Irine Goshkheteliani Somatic Component of the Idiom as an Element of its Main Characteristics	Ai Inoue Contemporary English corpora-based phraseological research on "until by" and "until before" working as complex prepositions	Jean-Philippe Zouogbo Wie idiomatisch sind denn Sprichwörter?	Annelies Häcki Buhofer "Yearbook of Phraseology": Meeting with prospective authors and reviewers
12.00-12.30	Martine Dalmas Ob Falten oder Fakten: Wie entsteht das Glattbügeln? Konstruktionen: Produktivität und Figurativität	Elena Arsenteva & Albina Kayumova & Rimma Safina Russian Students' Translation Of English And German Idioms In Horoscopes: A Case Study	Izabela Dixon & Harald Ulland Buckle up for a corpus assisted lexico-cognitive study of clothing idioms	Liisa Granbom-Herranen A regional newspaper as a repository for proverbial expressions – proverbs included in SMS-messages	
12.30-13.00	Carola Strohschen & Mena Martínez REDEWE , eine Mehrzweck-Internet-Plattform zum Phraseologieerwerb	Nino Dvalidze Idioms in Poster-like Propaganda	Susanne Kabatnik Reproduzierbarkeit im Text – eine korpuslinguistische Untersuchung am Beispiel von deutschen und polnischen Streckverbgefügen	Bożena Kochman-Haladyj Weather proverbs as modes of exhorting to or refraining from human action	Books presentation (Hall)
13.00-13.30	Christine Konecny Elliptical collocations of the type 'Noun (Subject) + Verb' with implicit direct object: Towards a new collocational category in Italian	James Mafela Exploring Culture-related Idioms in Tshivenda	Pavel Dronov Reproducibility and Intertextuality of Idiom Modifications in Fiction: the Case of Nabokov, Kharns, Pelevin, and their Translations	Outi Lauhakangas Better familiar bad than unfamiliar good. Re-evaluation of common values by proverb use	
13.30-14.30	Lunch				
14.30-16.30	Cultural program: City center visit				
	Section 5, Room 48 Chair: Mafela	Section 6, Room 91 Chair: Inoue	Section 7, Room 128A Chair: Zouogbo	Section 8, Room 128B Chair: Szerszunowicz	Room 94
16.30-17.00	Ewa Koziol-Chrzanowska The problems and (some) solutions of identifying key MWEs. The case study of Polish newspeak	Wojciech Sosnowski & Diana Blagoeva & Roman Tymoshuk A contemporary approach to Slavic phraseology (based on language data from Bulgarian, Polish and Ukrainian)	Atilla Cserép A cognitive linguistic analysis of idiom variants	Anna O'Byrne Human and Human Nature in Russian, Bulgarian and Polish proverbs: lingvoculturological aspect	Keynote lecture: Antonio Pamies Bertran Phrasal Verbs, Idiomaticity and the Fixedness Continuum
17.00-17.30	Tatsiana Maiko What Can You Give in Italian that You Can't Give in Russian? A Contrastive Study of the Constructions with the Light Verbs dare in Italian and davat' /dat' in Russian	Nana Stambolishvili & Anzor Abuseridze Deutsche und georgische Phraseologismen mit Farbensymbolik	Marie Kopřivova Variability of Czech verbal idioms: Case study of <i>dát</i> "to give"	Damien Villers Phraseological blunders: when new phrasemes are born from mistakes	
17.30-18.00		Natalia Surguladze Le reflet du concept «CHIEN» dans la phraséologie française et géorgienne	Tomáš Jelínek Idioms with repetition of lexemes in Czech and identification of their variants	Carolina Flinz & Fabio Mollica Das Sprichwort Keine Antwort ist auch eine Antwort, die Phrasem-Konstruktion [Kein(e) N1 ist auch ein(e) N1] und ihre funktionalen Äquivalente im Italienischen	Books presentation (Hall)
18.00-18.30	Coffee break				
18.30-20.00	Meeting of Europhas members (Room 94)				
20.00-22.00	Welcome banquet (Astoria, venue: Sienkiewicza 4, 15-950 Białystok, http://astoriacentrum.pl)				

EUROPHRAS2018: DAY ONE (THEMATIC SECTIONS / WORKSHOPS)

10 TH SEPTEMBER 2018

8.00-9.00	Registration					
9.00-10.00	Opening					
10.00-11.00	Keynote lecture: Kathrin Steyer Whether Luther or Gorbachev: "Quotation careers" as an example for reproducibility and entrenchment (Room 94)					
11.00-11.30	Coffee break					
	(In)politeness 1, Room 25 Chair: Szczek	(In)politeness 2, Room 26 Chair: Gondek	Lexicography, Room 31 Chair: Komenda-Earle	Phraseodidactics, Room 38 Chairs: Albano, Miller	Slavic Phraseology, Room 153 Chairs: Chlebda (Introduction) & Wójcicka	Variation, Room 158 Chairs: Parizoska, Omazić
11.30-12.00	Bernd G. Bauske Antisemitische Schablonen und Phrasen in den radikal antisemitischen Pamfleten Louis-Ferdinand Célines und einigen seiner Übersetzungen	Stephen Frech Formelhafte Höflichkeit in politischen Akten des reformatorischen Zürich am Beispiel der Fürträge Heinrich Bullingers	Barbara Komenda-Earle Zu den ältesten deutschen Phraseologismen in Wörterbüchern seit dem Mittelhochdeutschen bis zum „Deutschen Wörterbuch“ von Jacob und Wilhelm Grimm	Section Keynote: M^a Isabel González-Rey Des origines du mot <i>phraséologie</i> aux diverses conceptions théoriques et didactiques du domaine phraséologique	Nikolay Alefirenko Cognitive-pragmatic mechanisms of phraseological reproducibility's formation	Branka Barčot Die Frage der Übersetzung von Phraseologischen Okkasionalismen, geprägt von Ivana Brlić-Mažuranić
12.00-12.30	Elżbieta Dziurewicz Vulgäre und derbe Idiome im Deutschen. Belegsammlung und Analyse zu ihrer Verwendung und Metaphorik	Jan Sikora Phraseologische Wendungen im politischen Diskurs. Zur Sprache der (Un)höflichkeit und ihrer kommunikativen Wirkung	Snežana Popović Onomasiological dictionary in bilingual phraseology		Alicja Pstyga Reproducibility of phraseological units in contemporary press discourse	Nataša Jakop Variation of pragmatic idioms and its reflection in the general monolingual dictionary of Slovene
12.30-13.00	Magdalena Liśiecka-Czop „Hals- und Beinbruch!“ - semantische und kommunikativ-pragmatische Aspekte phraseologischer Wunschformeln	Eva Hrdinová & Ivona Dömişová Ausdruck der Kultur in Bezug auf die Behandlung von Sprichwörtern im Unterricht	Beata Kuryłowicz Eighteenth-Century Proverbs as a Source of Knowledge About the World on the Basis of "Nowy Dykjonarz" by Michał Abraham Troc	Mariangela Albano Pour une phraséodidactique de la cognition située : le cas des apprenants italophones adultes du Français Langue Étrangère	Włodzimierz Wysoczański Complexities of reproducibility. Reproducibility of phrasemes in the light of innovation (on the material of selected units)	Draženka Molnar & Vlatka Ivić Young Turks Taking French Leave - Translating Phraseological Units with Onomastic Components
13.00-13.30	Marcelina Kalasznik Unhöfliche Bewertung von Personen in der deutschen und polnischen Phraseologie	Reinhold Utri Phrasen der (Un-)Höflichkeit im österreichischen Deutsch		Marios Chrissou Zum Verstehen und produktiven Verwenden von Phrasemen in der Fremdsprache Deutsch	Wojciech Chlebda Reproducibility, reproduction, reproducts	
13.30-14.30	Lunch					
14.30-16.30	Cultural program: City center visit					
	(In)politeness 1, Room 25 Chair: Szczek	(In)politeness 2, Room 26 Chair: Gondek	Lexicography, Room 31 Chair: Komenda-Earle	Phraseodidactics, Room 38 Chairs: Albano & Miller	Slavic Phraseology, Room 153 Chair: Alefirenko	Variation, Room 158 Chairs: Parizoska & Omazić
16.30-17.00	Lyubov Nefedova Höfliche Unhöflichkeit im Deutschen: euphemistische Phraseologismen zum Ausdruck der Unhöflichkeit	Malgorzata Gulawska-Gawkowska Die deutsche elliptische Bedeutungsbildung im Bereich der Höflichkeit und die analogen Phänomene im Polnischen	Irina Parina Dasselbe in Rot: der Umgang mit phraseologischer Variation im korpusbasierten Wörterbuch	Florentina Mena Martínez & Carola Strohschen A didactic proposal for the acquisition of German phraseology for students of English as L2	Olga Abakumova Reproducibility of proverb in the text of fiction	Anita Nacisone Reproducibility of pattern of stylistic use: A cognitive diachronic view
17.00-17.30	Justyna Duch-Adamczyk (Un)Höflichkeitsformeln in Streitgesprächen des Rundfunks und der Presse	Malgorzata Plomińska & Marzena Będkowska-Oblak <i>Viel Erfolg!</i> / <i>Powodzenia!</i> Wunschformeln aus sprachdidaktischer Perspektive	Janusz Taborek Der Beitrag der Kookkurrenzanalyse zur lexikografischen Darstellung der Funktionsverbgefüge in bilingualen Wörterbüchern	Haidee Thomson Increasing reproduction of multi-word expressions in learner dialogue	Alena Nichiporchyk Reproducible and variable in the textual implementations of proverbs	Marija Omazić & Romana Čačija Dynamic Model Of Pu Modification
17.30-18.00	Valentin Shindler Verbale Phraseme und Kollokationen als phraseologisch kodierte Verstöße gegen kommunikative Normen im Deutschen und Russischen	Katarzyna Siewert-Kowalkowska & Hanna Stypa Unhöflichkeit im Spiegel der deutschen und polnischen Phraseologie am Beispiel menschlicher Fehler und Laster		Sandra Jukić & Ana Inić The role of idioms in testing the acquisition of Croatian verbal aspect		Ana Ostroški Anić & Sanja Kiš Žuvela Reproducibility of figurative terms in musical discourse
18.00-18.30	Coffee break					
18.30-20.00	Meeting of Europhras members (Room 94)					
20.00-22.00	Welcome banquet (Astoria, venue: Sienkiewicza 4, 15-950 Białystok, http://astoriacentrum.pl)					

EUROPHRAS2018: DAY TWO
11 TH SEPTEMBER 2018

8.00-9.00	Registration				
9.00-10.00	Keynote lecture: Jean-Pierre Colson Linguistic reproducibility and cognitive entrenchment: corpus-based evidence and applications for language teaching and translation (Room 94)				
10.00-10.30	Coffee break				
	Section 9, Room 48 Chair: Dobrovol'skij	Section 10, Room 91 Chair: Häcki Buhofer	Section 11, Room 128A Chair: Dixon	Section 12, Room 128B Chair: Ulland	
10.30-11.00	Andreas Bürki Rate of Change in Phraseological Expressions		Elena Carter "With an Open Soul and Heart": Nikita Khrushchev's Translated Messages to the American People	Claudia Lückert Proverbs in Memory: Reaction Time and Accuracy as Measures of the Effect of Proverbial Keywords	
11.00-11.30	Wolfgang Eismann Reproduzierbarkeit als unikales Kriterium zur Bestimmung von Phraseologismen Zu den Verdiensten von L.I. Rojzenzon um die phraseologische Theorie	Vladimir Arifulin & Bernhard Brehmer & Dominika Steinbach Reproduzierbarkeit von Phraseologismen aus der Sicht von HerkunftssprecherInnen des Polnischen und Russischen in Deutschland	Tetiana Anokhina The form changes and shifts of meaning of the English MWUs	Melita Aleksa Varga & Ana Keglević Das Bestimmen vom kroatischen parömiologischen Minimum: Ein weiterer Schritt im Prozess	Books presentation (Hall)
11.30-12.00	Tatiana Fedulenkova Clipped proverbial phraseology VS reproducibility: Functional aspect	Nurkesch Zhumanbekova Die emotiven Phraseologismen mit der negativen Bedeutung im Vergleich (deutsch-kasachisch)	María Auxiliadora Barrios Rodríguez Methodology for searching for pragmatemes: description and formalization in the Meaning Text-Theory	Marine Sioridze A propos de la traduction des proverbes français et leurs équivalences en géorgien	
12.00-13.30	Lunch				
13.30-14.30	Keynote lecture: Joanna Szczek Phraseologie und Parömiologie in der germanistischen Forschung in Polen – Versuch einer Bestandsaufnahme (room 94)				
	Section 13, Room 48 Chair: Goshkheteliani	Section 14, Room 91 Chair: Buerki	Section 15, Room 128A Chair: Granbom-Herranen	Section 16, Room 128B Chair: Steyer	Book presentation (Hall)
14.30-15.00	Sabine Fiedler Esperanto phraseology	Chunyi Lei Phraseology on drunkenness in Chinese and Spanish		Ting Chen Types and degree of variation in Chinese and English phraseology	Elizaveta Ivanova <i>The World in English and Russian Proverbs</i> (Book presentation)
15.00-15.30	Antonio Sammartino & Maslina Ljubicic Phraseology of an endangered language: Molise Croatian comparative idioms	Concepcion Rico Albert Partirse de risa y sich kaputt lachen: codificación fraseológica de los efectos disruptivos de la emoción "alegría" (alemán-español) desde una perspectiva cognitivo-contrastiva con especial mención de la gramática de construcciones	Liudmila Liashchova Phraseological Errors in Foreigner's Talk Discourse and Their Reasons	Nadiya Kulyk Äquivalenz der Parömien für die Bezeichnung des Alters im Deutschen und im Ukrainischen	Books presentation (Hall)
15.30-16.00	Aneta Filipiuk-Kusz Les pragmatèmes dans la communication : étude des forums de discussion	Jasminka Delova-Siljanova Somatic phrases: Macedonian-Czech parallels	Marina Gutovskaya Reasons For Reproducibility Of Phrasemes And Specificity Of Their Sign Functions	Elizaveta Ivanova Reproducibility of imagery in phraseological units	
16.00-19.00	Cultural tour: Święta Woda				
20.00-23.00	Gala dinner (venue: Camelot, Młynowa 24, Białystok 15-001, http://www.camelot.pl)				

EUROPHRAS2018: DAY TWO (THEMATIC SECTIONS / WORKSHOPS)

11 TH SEPTEMBER 2018

8.00-9.00	Registration					
9.00-10.00	Keynote lecture: Jean-Pierre Colson Linguistic reproducibility and cognitive entrenchment: corpus-based evidence and applications for language teaching and translation (Room 94)					
10.00-10.30	Coffee break					
	(Im)politeness 1, Room 25 Chair: Szczyk	(Im)politeness 2, Room 26 Chair: Gondok	Lexicography, Room 31 Chair: Komenda-Earle	Phraseodidactics, Room 38 Chairs: Albano, Miller	Slavic Phraseology, Room 153 Chair: Pezik	Variation, Room 158 Chairs: Parizoska & Omazic
10.30-11.00	Joanna Woźniak Wie kann der Gläubiger erfolgreich zu seinem Geld kommen? Zu Routineformeln in deutschen und polnischen Mahnschreiben	Przemysław Staniewski Wahrnehmungswortschatz und sprachliche (Un)Höflichkeit in der deutschen und polnischen Phraseologie	Felicja Księżyk Kollokative Variation im deutschen und österreichischen Zivilrecht und deren Berücksichtigung in einschlägigen Fachwörterbüchern	Monika Sulkowska Phraseologie appliquée: défis et perspectives	Maciej Rak From folklore to phraseology (dialectal and general)	Jelena Parizoska What constitutes the core of a verbal idiom? Stability and variation in a cross-linguistic perspective
11.00-11.30	Anneli Baran & Liisi Laineste Humour and aggression in social media	Oksana Khrystenko Höflichkeitsstandards im Redeverhalten am Beispiel der deutschen und ukrainischen Parömien	Monika Woźniak Nationality idioms across dictionaries	Julia Miller How many idioms can be taught in a single lesson?	Marta Wójcicka Reproducibility of figments and practices as the condition of collective memory	Anita Pavić Pintarić Phraseologische Modifikation in deutschen und kroatischen Fußballberichten
11.30-12.00	Mariusz Jakosz Phraseologismen zum Ausdruck der verbalen Aggression im aktuellen deutschen Flüchtlingsdiskurs	Barbara Maj-Malinowska (Un)Höflichkeit in der Parömiologie – der Einsatz von gut bekannten Sprichwörtern in der Höflichkeitslehre im akademischen Bereich in Polen	Katarzyna Sztandarska Was wird heute zitiert? Über die Form, Bedeutung und Herkunft geflügelter Worte in der deutschen Gegenwartssprache		Olga Orlova The topic of birth in Russian and English phraseological euphemisms	Marija Perić & Nikolina Miletić Zauberhafte Modifikationen der Phraseme in Romanen von J. K. Rowling und ihre Übersetzung ins Kroatische und Deutsche
12.00-13.30	Lunch					
13.30-14.30	Keynote lecture: Joanna Szczyk Phraseologie und Parömiologie in der germanistischen Forschung in Polen – Versuch einer Bestandsaufnahme (Room 94)					
	(Im)politeness 1, Room 25 Chair: Szczyk	(Im)politeness 2, Room 26 Chair: Gondok	Lexicography, Room 31 Chair: Komenda-Earle	Phraseodidactics, Room 38 Chairs: Albano & Miller	Slavic Phraseology, Room 153 Chair: Pstyga	Variation, Room 158 Chairs: Parizoska & Omazic
14.30-15.00	Urszula Topczewska Phraseologismen in aggressiven Sprechakten	Renata Nadobnik Körperpflege auf der Reise im zeitlichen Überblick (anhand der Sprachführer für Deutsch und Polnisch)			Piotr Pezik Using word vector representations to identify restricted collocations	Irina Zykova Cognitive factors “regulating” reproducibility of phraseological units in discourse
15.00-15.30	Krystian Suchorab Aggression in der Phraseologie des Deutschen und des Polnischen	Natalia Ljubimova Höflichkeit im Wandel. Phraseologisch motivierte Reflexionen über die Veränderlichkeit der Kulturstandards	Marzena Bytner Phraseologische Mythologismen in der deutsch-polnischen Relation - eine Analyse anhand ausgewählter lexikographischer Quellen	Nikolina Miletić & Marija Perić Interlinguale Darstellung von Phrasemen in kroatischen DaF-Lehrwerken	Yury Fedorushkov The using of a machine learning system in the process of automatization of the recognition of Russian phrasemes	
15.30-16.00	Marzena Guz <i>Spottvogel hat selbst krumme Beine.</i> Schattierungen der Unhöflichkeit in deutschen Sprichwörtern	Dominika Janus Deutsch-polnische Höflichkeits-Phraseologie im Angesicht des Todes	Erica Autelli Phrasemes in Genoese and Genoese-Italian lexicography	Wenke Mückel Phraseologie und Inklusion – eine Themenvernetzung	Daniel Borysowski Reproducibility, translation, codification. An analysis of recurrent multi-word sequences in linguistics research paper abstracts	
16.00-19.00	Cultural tour: Święta Woda					
20.00-23.00	Gala dinner (Camelot, venue: Młynowa 24, Białystok 15-001, http://www.camelot.pl)					

EUROPHRAS2018: DAY THREE

12 T H S E P T E M B E R 2018

8.00-9.00	Registration				
9.00-10.00	Keynote lecture: Anna Krzyżanowska Figement, stabilité et reproductibilité : entre système linguistique et discours (Room 94)				
10.00-10.30	Coffee break				
	Section 17, Room 48 Chair: Konecny	Section 18, Room 128A Chair: Grandl	Section 19, Room 128B Chair: Autelli	Poster Section, Hall Chair: Ishida	Books presentation (Hall)
10.30-11.00	Bettina Bock & Kristina Manerova Reproduktion und Abwandlung von Phrasemen im politischen Diskurs. Eine diachrone und sprachvergleichende Untersuchung am Beispiel von Zeitmetaphern während der Perestroika und in der deutschen Wendezeit	Tamás Forgács Historische Lexikalisierungsprozesse auf der Basis von phraseologischen Verbindungen	Daniela Prutscher Phraseme und (mehr oder weniger) feste Wortverbindungen in der deutschen Wissenschaftssprache	Lukasz Grabowski & Rita Juknevičienė Linking data-driven phraseology and rhetoric: a cross-cultural and cross-disciplinary study of academic abstracts in L2 English	
11.00-11.30	Oksana Hordii Kommunikative und expressive Formeln des Deutschen in der Internetkommunikation	Svitlana Melnyk Lexikalische Veränderungen bei Phraseologismen mit Bedeutung "materieller Zustand des Menschen" (19.-20. Jahrhundert)	Joanna Targońska Phraseologismen mit Körperteilen in der Wissenschaftssprache Deutsch	Dessislava Stojeva-Holm Deutsch in Schweden im 17. Jahrhundert. Auf den Spuren von phraseologischem Sprachgebrauch in zeremoniellen Zusammenhängen	
11.30-12.00	Sojeong Kim A Frame for phraseological units. A case study of War Frame mechanism in political discourse	Ivana Vidović Bolt & Ana Čavar Linguistic Communicative Competence and Idiomatic Variation		Nataša Kurtuma Phraseologische Sachgruppen in DaF-Lehrwerken	
12.00-13.30	Lunch				
13.30-15.30	Cultural program: Churches of Bialystok				
	Section 20, Room 48 Chair: Lei	Section 21, Room 128A Chair: Fedulenkova	Section 22, Room 128B Chair: Szczepankowska	Poster Section, Hall Chair: Ishida	Books presentation (Hall)
15.30-16.00	Janka Kubekova Reflejo de las nuevas tendencias de la sociedad en los aspectos culturales de la fraseología contrastiva (español – eslovaco)	Liliia Mrigalimova Mechanisms of phraseological transformations	Iveta Dinžiková Reproductibilité des phrasèmes et leur analyse dans une démarche corpus-based	Francis Gieske-Golembowski Phraseologismen Multilingual: Sprachenlernen mit IPHRAS	
16.00-16.30	Clara Ureña Tormo Desautomatization of idioms in Spanish as a Foreign Language (SFL)	Ludmila Torlakova Use of Figurative Language in "I sweep the Sun off Rooftops" by Hanan al-Shaykh	Radostona Zaharieva Calomnie et rumeurs – modalités du mensonge	Rosario B. Dizon & Manna Hadassah B. D. Estrada Figurative-Cultural Phrases in Maguindanaon Folktales: Insights into Tribal Gender Roles	
16.30-17.00	Closing				
19.00-21.00	Farewell banquet (Astoria, venue: Sienkiewicza 4, 15-950 Bialystok, http://astoriacentrum.pl)				

EUROPHRAS2018: DAY THREE (THEMATIC SECTIONS / WORKSHOPS)

12 TH SEPTEMBER 2018

8.00-9.00	Registration				
9.00-10.00	Keynote lecture: Anna Krzyżanowska Figement, stabilité et reproductibilité : entre système linguistique et discours (Room 94)				
10.00-10.30	Coffee break				
	(Im)politeness 1, Room 25 Chair: Szezek	(Im)politeness 2, Room 26 Chair: Gondek	Lexicography, Room 31 Chair: Komena-Earl	Phraseodidactics, Room 38 Chairs: Albano & Miller	Slavic Phraseology, Room 153 Chairs: Chlebda (Closure)
10.30-11.00	Hrisztalina Hrisztova-Gothardt Ist Lachen immer die beste Politik? Modifizierte und moderne Sprichwörter an der Schnittstelle zwischen Humor und (Un)Höflichkeit	Elena N. Tsvetaeva Verdeckte Unhöflichkeit in Phrasemen: Ein Deutsch-russischer Vergleich	Krzysztof Nerlicki Routineformeln in zweisprachigen Wörterbüchern: wie viele Informationen bekomme ich als Deutschlernende(r)?	Paola Cotta Ramusino Learning syntactic phrasemes in Russian L2	Jadwiga Tarsa Reproducibility of Internet idioms – universal and national
11.00-11.30	Wladyslaw Chlopicki Reproducibility and sociolinguistic variety of Polish conventional expletives as indicators of impoliteness in the context of spoken discourse	Anna Lenets Pragmatik von Höflichkeit und Lüge	Ewa Dubowik-Baradoy Schwierigkeiten polnischer Muttersprachler bei der Übersetzung polnischer Phraseme ins Deutsche. Bericht anhand von redaktionellen Erfahrungen und Beobachtungen im Alltag	Irene Simonsen Die Didaktisierung reproduzierbarer Spracheinheiten: Übungstypen und schriftlicher Output von L2-Lernenden	Mirosława Hordy Phraseological Reproducibility: Problem of a Unit or of a Language Product
11.30-12.00	Ofeliya Mustafaeva Höfliche Routineformeln in der deutschen und aserbajdschanischen Phraseologie und ihre Didaktisierung im DaF-Unterricht	Anna Gondek (Un)höfliches Zurechtweisen in der deutschen und polnischen Phraseologie			Archan Sarkar Preliminary Remarks on Reproducibility and Longevity of Phraseological Units
12.00-12.30	Joanna Koniczna-Serafin Phraseologismen der (Un)Höflichkeit im Lernerwörterbuch	Anna Sulikowska Ist die Höflichkeit embodied? Kognitive Aspekte der Höflichkeit und Unhöflichkeit in der deutschen Phraseologie und in der figurativen Sprache			
12.30-13.00		Malgorzata Derecka Deutscher Rap mit Migrationshintergrund – unhöfliche Revolution in der Phraseologie			
13.00-13.30	Break		12.30-13.30	Lunch	
13.30-15.30	Cultural program: Churches of Bialystok				
15.30-16.30	Lunch				
16.30-17.00	Closing				
19.00-21.00	Farewell banquet (Astoria, venue: Sienkiewicza 4, 15-950 Bialystok, http://astoriacentrum.pl)				